

CONVENTION

Between the Government of the Lebanese Republic and the Government of the Republic of Belarus for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property

The Government of the Lebanese Republic and the Government of the Republic of Belarus, desiring to promote and strengthen their economic co-operation by concluding a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property, have agreed as follows:

Article 1 Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2 Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on property imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on property all taxes imposed on total income, on total property or on elements of income or of property, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on salaries and other similar remuneration as well as taxes on property appreciation.
3. The existing taxes to which this Convention shall apply are:
 - a) In the case of Lebanon:
 - (i) the tax on the profits of industrial, commercial and non commercial professions;
 - (ii) the tax on salaries, wages and pensions;
 - (iii) the tax on income derived from movable capital;
 - (iv) the tax on built property;
(hereinafter referred to as "Lebanese tax");

b) In the case of Belarus:

- (i) the tax on income and profits;
 - (ii) the income tax on individuals;
 - (iii) the tax on immovable property;
- (hereinafter referred to as "Belarusian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in paragraph 3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws, as soon as possible after such changes.

Article 3 General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Lebanon or Belarus as the context requires;
- b) the term "Lebanon" means the territory of the Lebanese Republic including its territorial sea, as well as the exclusive economic zone over which Lebanon exercises sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the natural resources, whether living or non-living, of the waters superjacent to the sea bed and of the sea bed and its sub-soil;
- c) the term " Belarus " means the Republic of Belarus and, when used in a geographical sense, means the territory over which the Republic of Belarus exercises under the laws of Belarus and in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction;
- d) the term "tax" means Lebanese tax or Belarusian tax as the context requires;
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any legal person or any entity which is treated as a separate entity for tax purposes;
- g) the term "enterprise" applies to the carrying on by a person of any business;
- h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of

a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- i) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State; and
 - (ii) any legal person, body of persons and any other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - j) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
 - k) the term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants;
 - l) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which is a resident of a Contracting State, except when such transport is operated solely between places situated in the other Contracting State;
 - m) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Lebanon, the Minister of Finance or his authorized representative,
 - (ii) in the case of Belarus, the State Tax Committee of the Republic of Belarus or its authorized representative.
2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4 Resident

- 1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of registration or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or property situated therein.
- 2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);
 - b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
 - d) if each state considers the individual as its own national or neither do, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5 **Permanent Establishment**

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
 - g) premises used for the sale of goods or merchandise.
3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

- a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than nine months within any twelve months period;
 - b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged for such purposes in the other Contracting State, provided that such activities continue for the same project or a connected project for a period or periods aggregating more than four months within any twelve months period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person-other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies-is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance company, except for reinsurance, of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums

on the territory of the other State or it insures risks situated therein through a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6 **Income From Immovable Property**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include, when it is provided for in the domestic legislation, all property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships or aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
International Traffic

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

- 2 For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include profits derived from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft when used in international traffic, where profits from such rental are incidental to the profits referred to in paragraph 1.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
Associated Enterprises

1. Where:
 - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

 - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first -mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10 Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 7.5 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State or by the Central/National Bank of that State.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the

last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to illegally take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12 **Royalties**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, transmission to the public by satellite, cable, optic fiber or similar technology, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or for the use of, or the right to use industrial, commercial or scientific equipment, or transport vehicles or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to illegally take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13
Capital Gains
(Gains from the alienation of property)

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 situated in the other Contracting State may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) may be taxed in that other State.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such means of transport shall be taxable only in that State.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14
Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is

exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised in the other Contracting State, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve months commencing or ending in the calendar year concerned; and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by an enterprise of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in that State.

Article 15 Director's Fees

Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16 Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Article 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the income derived from the activities referred to in paragraph 1 within the framework of cultural or sports exchanges agreed to by the governments of the Contracting States and carried out other than for the purpose of profit, shall be exempted from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 17 **Pensions**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article pensions and other similar payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 18 **Government Service**

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State to an individual in respect of services rendered to that State shall be taxable only in that State.
b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - i) is a national of that State; or
 - ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2.a) Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State to an individual in respect of services rendered to that State shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 14, 15 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State.

Article 19
Students and Trainees

1. Payments which a student or a business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.
2. Remuneration paid to the student or trainee, as the case may be, for services rendered in the other State shall not be taxed in that other State for a period of 2 years provided that such services are connected with his education, maintenance or training.

Article 20
Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 21
Property

1. Property represented by immovable property, referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
2. Property represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

3. Property represented by ships and aircraft owned by a resident of a Contracting State and operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such means of transport shall be taxable only in that Contracting State.
4. All other elements of property of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 22
Elimination of Double Taxation

1. In the case of Lebanon, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Lebanon derives income or items of income which under the law of Belarus and in accordance with this Convention may be taxed in Belarus, Lebanon shall allow as a credit against its tax on the income or items of income an amount equal to the tax paid in Belarus.

The amount of credit, however, shall not exceed the amount of Lebanese tax on that income or items of income computed in accordance with the taxation laws and regulations of Lebanon.

2. In the case of Belarus, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Belarus derives income (profits) or owns property which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Lebanon, Belarus shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income (profits) of that resident, an amount equal to the income (profits) tax paid in Lebanon;
- b) as a deduction from the tax on the immovable property of that resident, an amount equal to the tax on immovable property paid in Lebanon.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income (profits) tax or property tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income (profits) or the property which may be taxed in Lebanon.

Article 23
Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or

more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected, This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable property of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
5. Enterprises of a Contracting State, the property of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a

national. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement, in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25 **Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26
Members of Diplomatic Missions
and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27
Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the 30th day after the date of the last notification indicating that both States have complied with the domestic legal procedures required in each State for its entry into force. The Convention shall apply:

- a) in respect of taxes withheld at the source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force; and
- b) in respect of other taxes, for taxes chargeable for any tax period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 28
Termination

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State.
2. Either of the Contracting States may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year following that in which the Convention entered into force. In such event, this Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at the source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given; and
- b) in respect of other taxes, for taxes chargeable for any tax period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Beirut on the 19th of June 2001, in two original copies, each in the Arabic, Belarusian and English languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Government of
the Lebanese Republic

Fuad Siniora

For the Government of
the Republic of Belarus

W. Lyubchik

COPY

اتفاقية

بين حكومة الجمهورية اللبنانية
وحكومة جمهورية بيلاروس
لتفادي الازدواج الضريبي
والحوول دون التهرب من دفع الضرائب بالنسبة للضرائب
على الدخل والملكية

إن حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة جمهورية بيلاروس،

رغبة منهما في توثيق التعاون الاقتصادي بينهما وتعزيزه من خلال عقد
اتفاقية لتفادي الازدواج الضريبي والحوول دون التهرب من دفع الضرائب بالنسبة
للضرائب المفروضة على الدخل والملكية،

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة ١ النطاق الشخصي

تسري هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في أحد البلدين المتعاقدين أو في كليهما.

المادة ٢ الضرائب التي تشملها هذه الاتفاقية

١. تسري هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل والملكية المفروضة لمصلحة إحدى
الدولتين المتعاقدين، بغض النظر عن الطريقة التي فرضت بها.

٢. تعتبر ضرائب على الدخل والملكية جميع الضرائب المفروضة على الدخل
الإجمالي أو كامل الملكية أو على عناصر الدخل أو الملكية، بما في ذلك
الضرائب على الأرباح الناجمة عن التصرف بالأموال المنقولة أو غير المنقولة
والضرائب على الرواتب والتعويضات المماثلة الأخرى وكذلك الضرائب على
تحسين قيمة الملكية.

٣. إن الضرائب القائمة التي تسري عليها هذه الاتفاقية هي:

(أ) في ما يتعلق بلبنان:

(١) الضريبة على أرباح المهن الصناعية والتجارية وغير التجارية؛

(٢) الضريبة على الرواتب والأجور ومعاشات التقاعد؛

(٣) الضريبة على الدخل المحصل من رؤوس الأموال المنقولة؛

(٤) الضريبة على الأملاك المبنية؛

ويشار إليها فيما يلي "بالضريبة اللبنانية".

(ب) في ما يتعلق ببيلاروس:

(١) الضريبة على الدخل والأرباح،

(٢) الضريبة على دخل الفرد،

(٣) الضريبة على الأملاك غير المنقولة؛

ويشار إليها فيما يلي "بالضريبة البيلاروسية".

٤. تسري هذه الاتفاقية أيضاً على أية ضرائب متطابقة أو متشابهة بشكل أساسي تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية إضافة إلى الضرائب القائمة المشار إليها في الفقرة ٣ أو بدلاً منها. تقوم السلطات المختصة في كل من الدولتين المتعاقدين بإشعار بعضها الآخر، بأسرع ما يمكن، بأية تغييرات مهمة تكون قد أُجريت في القوانين الضريبية لدى كل منهما.

المادة ٣

تعريف عامة

١. لأغراض هذه الاتفاقية وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

أ- إن عبارتي "دولة متعاقدة" و"الدولة المتعاقدة الأخرى" تعنيان لبنان

أو بيلاروس، حسبما يقتضيه سياق النص؛

ب- تعني عبارة "لبنان" أراضي الجمهورية اللبنانية بما في ذلك بحره

الإقليمي وكذلك المنطقة الاقتصادية الحصرية التي يمارس عليها لبنان

حقوق السيادة في ما يتعلق بالتنقيب عن الموارد الطبيعية، الحية أو

غير الحية، الكامنة في المياه فوق قاع البحر وفي قعره وباطن أرضه،

واستثمار هذه الموارد والمحافظة عليها وإدارتها.

ج- تعني عبارة "بيلاروس" أراضي جمهورية بيلاروس، وعندما تستعمل

بالمعنى الجغرافي، تعني الأراضي التي تمارس عليها جمهورية

بيلاروس حقوق السيادة والإختصاص، بمقتضى تشريعها والقانون

الدولي؛

- د- تعني كلمة "ضريبة" الضريبة اللبنانية أو الضريبة البيلاروسية حسبما يقتضيه سياق النص؛
- هـ- تشمل كلمة "شخص" الفرد والشركة وأية هيئة أخرى من الأشخاص؛
- و- تعني كلمة "شركة" أي شخص معنوي أو أية هيئة تعامل كهيئة منفصلة لأغراض ضريبية؛
- ز- تنطبق عبارة "مشروع" على الأعمال التي ينفذها شخص ما؛
- ح- تعني عبارتا "مشروع دولة متعاقدة" و"مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروعاً ينفذه مقيم في دولة متعاقدة ومشروعاً ينفذه مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى؛
- ط- تعني كلمة "مواطن" : (١)

(٢) أي فرد حائز على جنسية دولة متعاقدة؛

(٢) أي شخص قانوني وهيئة أشخاص وأية هيئة أخرى تستمد وضعها القانوني بهذه الصفة من القوانين السارية المفعول في دولة متعاقدة؛

ي- تشمل عبارة "أعمال" تأدية خدمات مهنية ونشاطات حرة أخرى؛

ك- تشمل عبارة "الخدمات المهنية" بالأخص النشاطات الحرة العلمية أو الأدبية أو الفنية أو التربوية أو التعليمية وكذلك النشاطات الحرة التي يقوم بها الأطباء والمحامون والمهندسون والمهندسون المعماريون وأطباء الأسنان والمحاسبون؛

ل- تعني عبارة "حركة النقل الدولي" أية عملية نقل تتم بواسطة سفينة أو طائرة يستثمرها مشروع يكون مكان إقامته في دولة متعاقدة، ما عدا عندما تُستثمر عملية النقل هذه بين أماكن في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط.

م- تعني عبارة "السلطة المختصة" : (١) بالنسبة للبنان، وزير المالية أو ممثله المفوض؛

(٢) بالنسبة لبييلاروس، لجنة الدولة للضرائب في جمهورية بيلاروس أو ممثليها المفوض.

٢. في ما يتعلق بتطبيق هذه الاتفاقية من جانب دولة متعاقدة، يكون لأي تعبير غير معرف عنه، وما لم يقتض النص خلاف ذلك، المعنى الخاص به بموجب قوانين هذه الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بالضرائب التي تسري عليها هذه الاتفاقية.

المادة ٤

المقيم

١. لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" أي شخص يكون، وفقاً لقوانين تلك الدولة، خاضعاً للضريبة فيها بسبب مسكنه أو محل إقامته أو مكان إدارته أو مكان تسجيله أو أي معيار آخر من الطبيعة نفسها. لكن لا تشمل هذه العبارة أي شخص يكون خاضعاً في تلك الدولة لضريبة تتعلق فقط بدخل ناجم عن مصادر موجودة في تلك الدولة أو بملكية تقع فيها.

٢. إذا كان الفرد، وفقاً لأحكام الفقرة ١، مقيماً لدى كلتا الدولتين المتعاقدتين، فعندئذ يحدد وضعه القانوني كما يلي:

أ- يعتبر بأنه مقيم لدى الدولة التي يتوفر له فيها منزل دائم. فإذا كان لديه منزل دائم متوفر له في كلتا الدولتين، وجب اعتباره مقيماً لدى الدولة التي تكون علاقاته الشخصية والاقتصادية فيها أوثق (مركز المصالح الحيوية)؛

ب- إذا تعذر تحديد الدولة التي يوجد فيها مركز مصالحه الحيوية، أو إذا لم يكن لديه منزل دائم متوفر في أي من الدولتين، اعتبر مقيماً فقط لدى الدولة التي له فيها مسكن معتاد؛

ج- إذا كان له مسكن معتاد في كلتا الدولتين أو لم يكن له مسكن في أي منهما، اعتبر مقيماً فقط لدى الدولة التي هو من مواطنيها،

د- إذا اعتبرت كل من الدولتين أنه من مواطنيها أو إذا لم تعتبره كذلك أي منهما، تسوي السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين هذه المسألة بالاتفاق المتبادل.

٣. إذا كان الشخص غير الفرد، وفقاً لأحكام الفقرة (١)، مقيماً لدى كلتا الدولتين المتعاقدتين، فعندئذ تسوي السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين هذه المسألة بالاتفاق المتبادل.

المادة ٥

المؤسسة الدائمة

١. لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "المؤسسة الدائمة" مكان عمل ثابت يتم فيه القيام بأعمال المشروع بصورة كاملة أو جزئية.

٢. تشمل عبارة "مؤسسة دائمة" بنوع خاص ما يلي:

أ- مكان إدارة؛

- ب- فرع؛
- ج- مكتب؛
- د- مصنع؛
- هـ- مشغل؛
- و- منجم أو بئر نفط أو غاز أو مقلع حجارة أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية؛
- ز- منشآت تستعمل لبيع السلع والبضائع.

٣. تشمل كذلك عبارة "مؤسسة دائمة":

- أ- موقع بناء أو مبنى أو مشروع تجميع أو تركيب أو نشاطات إشرافية تتعلق بذلك، إنما فقط إذا استمرّ موقع البناء أو المشروع أو النشاطات قائمين لمدة تفوق تسعة أشهر خلال أية فترة اثني عشر شهراً؛
- ب- توفير الخدمات بما فيها الخدمات الاستشارية التي يؤديها مشروع تابع لدولة متعاقدة عن طريق موظفين أو مستخدمين آخرين قد عينوا لهذه الأغراض في الدولة المتعاقدة الأخرى، شرط أن تستمر هذه النشاطات في المشروع نفسه أو في مشروع متعلق به لمدة أو لمدد يبلغ مجموعها أكثر من أربعة أشهر خلال أية فترة اثني عشر شهراً.

٤. على الرغم من أحكام الفقرات السابقة لهذه المادة، تعتبر عبارة "مؤسسة دائمة" بأنها لا تشمل على الآتي:

- أ- استعمال المرافق فقط لغاية تخزين سلع أو بضائع تخص المشروع أو عرضها أو تسليمها؛
- ب- الاحتفاظ بمخزون من البضائع أو السلع الخاصة بالمشروع فقط لغرض التخزين أو العرض أو التسليم؛
- ج- الاحتفاظ بمخزون من البضائع أو السلع الخاصة بالمشروع فقط لغاية تصنيعها بواسطة مشروع آخر؛
- د- الاحتفاظ بمكان عمل ثابت فقط لغرض شراء سلع أو بضائع أو لجمع معلومات للمشروع؛
- هـ- الاحتفاظ بمكان عمل ثابت فقط لغاية القيام بأية نشاطات أخرى للمؤسسة يكون لها طابع تحضيرى أو مساعد؛
- و- الاحتفاظ بمكان عمل ثابت مخصّص فقط لأية مجموعة من النشاطات المذكورة في الفقرات (أ) حتى (هـ)، شرط أن تكون النشاطات الإجمالية لمكان العمل الثابت الناتجة عن هذه المجموعة ذات طابع تحضيرى أو مساعد.

٥. على الرغم من أحكام الفقرتين ١ و ٢، إذا عمل شخص- غير وكيل ذي وضع مستقل تسري عليه أحكام الفقرة ٧- لمصلحة مشروع ما وكان لديه صلاحية من

المألوف أن يمارسها في دولة متعاقدة لإبرام عقود باسم المشروع، يُعتبر بأن لدى ذلك المشروع مؤسسة دائمة في تلك الدولة فيما يتعلق بأية أعمال يقوم بها ذلك الشخص لمصلحة المشروع، ما لم تكن أعمال ذلك الشخص مقصورة على تلك المذكورة في الفقرة (٤) التي، إذا مورست عبر مكان عمل ثابت، لا تجعل مكان العمل الثابت هذا مؤسسة دائمة بموجب أحكام تلك الفقرة.

٦. على الرغم من الأحكام السابقة لهذه المادة، تعتبر شركة الضمان، باستثناء إعادة الضمان، بأن لديها مؤسسة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت تحصل ألساط الضمان في أراضي الدولة الأخرى أو إذا كانت تؤمن ضد أخطار تقع في تلك الدولة عن طريق شخص غير وكيل ذي وضع مستقل تسري عليه أحكام الفقرة ٧.

٧. لا يعتبر مشروع بأن لديه مؤسسة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمجرد أنه يقوم في هذه الدولة الأخرى بأعمال عن طريق سمسار أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر ذي وضع مستقل، شرط أن يكون هؤلاء الأشخاص يعملون في سياق عملهم المعتاد.

٨. إن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تشرف على شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو تخضع لإشرافها أو تقوم بعمل في تلك الدولة الأخرى، (سواء كان ذلك من خلال مؤسسة دائمة أو غير ذلك)، لا يجعل أياً من هذه الشركات مؤسسة دائمة للشركة الأخرى.

المادة ٦

الدخل من الأملاك غير المنقولة

١. إن الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من أملاك غير منقولة (بما في ذلك الدخل الناتج عن الزراعة أو الأجرأج) تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. يكون لعبارة "الأملاك غير المنقولة" المعنى المعطى لها بموجب قانون الدولة المتعاقدة التي تقع فيها الأملاك المعنية. تشمل هذه العبارة في أي حال، عندما ينص عليها التشريع الداخلي، جميع الأملاك الملحقة بالأملاك غير المنقولة والمواشي والمعدات المستعملة في الزراعة والأجرأج وهي الحقوق التي تسري عليها أحكام القانون العام التي ترعى الأملاك العقارية وحق الانتفاع من الأملاك غير المنقولة والحقوق في الحصول على مدفوعات قابلة للتغيير أو ثابتة لقاء

استخراج أو حق استخراج الترسبات المعدنية والينابيع وغيرها من الموارد الطبيعية؛ لا تعتبر السفن أو البواخر أملاكاً غير منقولة.

٣. تسري أحكام الفقرة ١ على الدخل الناتج عن الاستعمال المباشر للأملاك غير المنقولة أو تأجيرها أو استعمالها بأي شكل آخر.

٤. تسري أحكام الفقرتين ١ و ٣ كذلك على الدخل الناتج عن الأملاك غير المنقولة العائدة لمشروع وعلى الدخل الناتج عن الأملاك غير المنقولة التي تستعمل لتأدية خدمات شخصية مستقلة.

المادة ٧

الأرباح التجارية

١. لا تخضع أرباح مشروع ما في دولة متعاقدة للضريبة إلا في هذه الدولة ما لم يكن المشروع يقوم بأعمال في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق مؤسسة دائمة تقع فيها. إذا كان المشروع يقوم بأعمال كما ذكر آنفاً، يمكن إن تخضع أرباح المشروع للضريبة في الدولة الأخرى ولكن فقط بالقدر الذي ينسب منها إلى تلك المؤسسة الدائمة.

٢. مع مراعاة أحكام الفقرة (٣)، حيث يقوم مشروع في دولة متعاقدة بأعمال في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق مؤسسة دائمة تقع فيها، تنسب إلى المؤسسة الدائمة، في كل دولة متعاقدة، الأرباح التي كان من الممكن أن تحققها لو كانت هي مشروعاً قائماً بذاته مستقلاً يقوم بالأعمال نفسها أو بأعمال مماثلة لها في ظل الظروف نفسها أو بظروف مماثلة ويتعامل على نحو مستقل كلياً مع المشروع الذي يشكل هو منه مؤسسة دائمة.

٣. لدى تحديد أرباح مؤسسة دائمة، يسمح بإجراء حسم النفقات التي تصرف لأغراض المؤسسة الدائمة، بما في ذلك النفقات التنفيذية والإدارية العامة التي تترتب عن ذلك سواء في الدولة التي تقع فيها المؤسسة الدائمة أو في مكان آخر.

٤. بقدر ما يحدد العرف في دولة متعاقدة الأرباح العائدة إلى مؤسسة دائمة على أساس توزيع مجموع أرباح المشروع على أجزائه المختلفة، فما من شيء في الفقرة ٢ يمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي تخضع للضريبة بمثل هذا التوزيع كما جرى عليه العرف. بيد أن طريقة التوزيع المنبغية ينبغي أن تكون نتيجتها متوافقة مع القواعد التي تتضمنها هذه المادة.

٥. يجب ألا تنسب أرباح إلى مؤسسة دائمة لمجرد قيام تلك المؤسسة بشراء سلع أو بضائع للمشروع.

٦. لأغراض أحكام الفقرات السابقة، تحدد الأرباح التي تنسب إلى المؤسسة الدائمة بالطريقة نفسها، سنة بعد سنة، ما لم يكن هناك سبب وجيه وكافٍ لخلاف ذلك.

٧. حيث تشمل الأرباح أنواعاً من الدخل تنص عليها مواد أخرى من هذه الاتفاقية على نحو مستقل، فإن أحكام تلك المواد لا تتأثر بأحكام هذه المادة.

المادة ٨ النقل الدولي

١. لا تخضع الأرباح العائدة لمشروع في دولة متعاقدة والناجمة عن تشغيل سفن أو طائرات في النقل الدولي للضريبة إلا في تلك الدولة .

٢. لأغراض أحكام هذه المادة، إن الأرباح الناتجة عن تشغيل سفن أو طائرات في النقل الدولي تشمل الأرباح الناتجة عن تأجير سفن أو طائرات من دون الطواقم عندما تستعمل في النقل الدولي ، حيث تكون هذه الأرباح طارئة بالنسبة للأرباح المشار إليها في الفقرة ١.

٣. تسري أحكام الفقرة ١ على الأرباح الناتجة عن المشاركة في تكتل أو عمل مشترك أو وكالة استثمار دولية.

المادة ٩ المشاريع المشاركة

١. حيث:

أ- يشارك مشروع تابع لدولة متعاقدة، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، في إدارة مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى أو في الإشراف عليه أو في رأس ماله،

ب- أو يشارك الأشخاص أنفسهم، بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، في إدارة مشروع تابع لدولة متعاقدة ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى أو الإشراف عليهما أو في رأس مالهما،

وحيث، في أي من الحالتين، توضع أو تفرض شروط بين المشروعين في علاقاتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي قد توضع بين مشاريع

مستقلة، فإن أية أرباح كانت ستعود لأحد المشروعين لولا تلك الشروط إنما لم تعد إلى أي منهما بسبب هذه الشروط، يمكن أن تضم لأرباح ذلك المشروع وان تفرض عليها الضرائب تبعاً لذلك.

٢. حيث تُدخل دولة متعاقدة في أرباح مشروع تابع لتلك الدولة- وتخضع للضريبة تبعاً لذلك- الأرباح التي جرى تكليف مشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى دفع ضريبة عليها في هذه الدولة الأخرى وإذا كانت الأرباح التي تم إدخالها بهذا الشكل كانت ستعود لمشروع في الدولة المذكورة أولاً، لو أن الشروط التي تمت بين المشروعين هي نفسها التي كانت ستتم بين مشاريع مستقلة، فعندئذ يجب على تلك الدولة الأخرى أن تجري تعديلاً يتلاءم مع مقدار الضريبة المفروضة على تلك الأرباح. لدى تحديد مثل هذا التعديل، يجب أن تؤخذ الأحكام الأخرى في هذه الاتفاقية بعين الاعتبار وأن تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين بالتشاور، عند الإقتضاء، حول هذا الموضوع.

المادة ١٠ أنصبة الأرباح

١. يمكن أن تخضع أنصبة الأرباح التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى إلى ضرائب في تلك الدولة الأخرى.

٢. بيد أن أنصبة الأرباح هذه يمكن أن تخضع أيضاً لضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة التي توزع الأرباح ووفقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المنتفع من أنصبة الأرباح هذه مقيماً لدى الدولة المتعاقدة الأخرى، ينبغي ألا تتجاوز الضرائب التي تفرض ٧,٥ بالمئة من إجمالي أنصبة الأرباح.

على السلطات المختصة لدى الدولتين المتعاقدتين أن تسوي بالاتفاق المتبادل طريقة تطبيق هذا التحديد.
لا تؤثر هذه الفقرة على تكليف الشركة بضرائب بالنسبة للأرباح التي تدفع منها أنصبة الأرباح.

٣. تعني عبارة "أنصبة الأرباح"، كما هي مستعملة في هذه المادة، الدخل الناتج عن الأسهم أو حقوق أخرى ما عدا المطالبة بالدين والمشاركة في الأرباح إضافة إلى الدخل الناتج عن حقوق أخرى تخضع إلى نظام الضرائب نفسه كالدخل من الاسهم بموجب قوانين الدولة التي تقيم فيها الشركة التي توزع أنصبة الأرباح.

٤. لا تسري أحكام الفقرتين ١ و ٢ إذا كان المالك المنتفع من أنصبة الأرباح، المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بأعمال في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة التي توزع أنصبة الأرباح، من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها وإذا كان امتلاك الأسهم الذي تدفع أنصبة الأرباح بشأنه مرتبطاً بصورة فعالة بالمؤسسة الدائمة. في هذه الحالة، تطبق أحكام المادة ٧.

٥. عندما تحصل شركة مقيمة في دولة متعاقدة على أرباح أو دخل من الدولة المتعاقدة الأخرى، لا يمكن لتلك الدولة الأخرى أن تفرض أية ضريبة على أنصبة الأرباح التي تدفعها الشركة، إلا إلى الحد الذي تدفع فيه أنصبة الأرباح إلى مقيم في تلك الدولة الأخرى أو إلى الحد الذي يكون فيه إمتلاك الأسهم التي تدفع بشأنه أنصبة الأرباح متصلاً بصورة فعالة بمؤسسة دائمة تقع في تلك الدولة الأخرى، ولا يجوز إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة لضريبة على أرباح الشركة غير الموزعة، حتى ولو تكونت أنصبة الأرباح المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة بشكل كامل أو جزئي من أرباح أو مداخيل متأتية من تلك الدولة الأخرى.

المادة ١١

الفائدة

١. إن الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. غير أن مثل هذه الفائدة يمكن أن تخضع كذلك للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقاً لقوانين تلك الدولة، إنما إذا كان المالك المستفيد مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فيجب ألا تتعدى هذه الضريبة ٥٪ من مبلغ الفائدة الإجمالي. تسوي السلطات المختصة التابعة للدولتين المتعاقدتين طريقة تطبيق هذه التحديدات بالاتفاق المتبادل.

٣. على الرغم من أحكام الفقرة ٢، إن الفائدة الناشئة في دولة متعاقدة تعفى من الضريبة في تلك الدولة إذا كانت تحصلها وصاحبة حق الانتفاع منها حكومة الدولة المتعاقدة الأخرى أو المصرف المركزي / الوطني في تلك الدولة.

٤. تعني عبارة "الفائدة" كما هي مستعملة في هذه المادة، الدخل الناتج عن حقوق الديون من كل نوع، سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة برهن وسواء كانت تتمتع أو لا تتمتع بحق في المشاركة في أرباح المدين وتعني، على وجه التخصيص، الدخل الناتج عن الأوراق المالية الحكومية والدخل من السندات أو

من السندات غير المضمونة، بما في ذلك العلاوات والمكافآت المرتبطة بتلك الأوراق المالية أو السندات أو السندات غير المضمونة. إن الجزاءات المفروضة لقاء التأخر في الدفع لا تعتبر لغرض هذه المادة بمثابة فائدة.

٥. لا تسري أحكام الفقرتين ١ و ٢ إذا كان المالك المستفيد من الفائدة، المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها تلك الفائدة من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها، وإذا كان الدين الذي تدفع الفائدة بشأنه مرتبطاً بصورة فعالة بمثل هذه المؤسسة الدائمة. في هذه الحالة، تسري أحكام المادة ٧.

٦. تعتبر الفائدة بأنها ناشئة في دولة متعاقدة عندما يكون الدافع هو تلك الدولة نفسها أو مقيماً في تلك الدولة. إلا أنه حيث يكون الشخص الذي يدفع الفائدة، سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أو لم يكن، يملك في دولة متعاقدة مؤسسة دائمة يرتبط بها الدين الذي تدفع الفائدة عليه وجرى تحمل هذه الفائدة من جانب المؤسسة الدائمة تلك، فعندئذ تعتبر هذه الفائدة بأنها ناشئة في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المؤسسة الدائمة.

٧. حيث أنه بسبب وجود علاقة خاصة بين دافع الفائدة والمالك المستفيد منها أو بين كليهما وشخص آخر، يتجاوز مبلغ الفائدة المتعلق بالمطالبة بالدين التي تدفع هذه الفائدة بشأنه، المبلغ الذي كان يمكن الاتفاق عليه بين دافع الفائدة ومالكها الفعلي في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تسري إلا على المبلغ المذكور أخيراً. في مثل هذه الحالة، يبقى القسم الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفق قوانين كل من الدولتين المتعاقدتين مع اخذ الأحكام الأخرى في هذه الاتفاقية بعين الاعتبار.

٨. لا تسري أحكام هذه المادة إذا كان الغرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية لأي شخص معني بإنشاء أو بالتنازل عن المطالبة بالدين الذي تدفع الفائدة بشأنه يكمن في الاستفادة من هذه المادة بشكل غير شرعي من خلال ذلك الإنشاء أو التنازل.

المادة ١٢

الإتاوات

١. إن الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. غير أن هذه الإتاوات يمكن أن تخضع للضريبة كذلك في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وطبقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من هذه الإتاوات مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى فلا تتعدى الضريبة المفروضة ٥٪ من مبلغ الفائدة الإجمالي. تسوي السلطات المختصة التابعة للدولتين المتعاقدتين طريقة تنفيذ هذا التحديد بالاتفاق المتبادل.

٣. تعني عبارة "الإتاوات" كما هي مستعملة في هذه المادة المدفوعات من أي نوع التي يتم قبضها كتعويض لقاء استعمال أو الحق في استعمال أي حقوق طبع أو نشر لأعمال أدبية أو فنية أو علمية، بما في ذلك الأفلام السينمائية والأفلام أو الأشرطة للنبث الإذاعي أو التلفزيوني أو الإرسال عبر الأقمار الصناعية أو الكابلات أو الألياف البصرية أو التقنيات المماثلة أو أية براءة اختراع أو علامة تجارية أو نموذج أو تصميم أو معادلة سرية أو طريقة إنتاج سري، أو لقاء استعمال أو الحق في استعمال المعدات الصناعية أو التجارية أو العلمية أو عربات النقل أو لقاء معلومات تتعلق بالخبرة الصناعية أو التجارية أو العلمية.

٤. لا تسري أحكام الفقرتين ١ و ٢ إذا كان المالك الفعلي للإتاوات، المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بأعمال في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الإتاوات من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها، وإذا كان الحق أو الملكية التي تدفع بشأنها الإتاوات مرتبطة بصورة فعالة بهذه المؤسسة الدائمة. في هذه الحالة، تطبق أحكام المادة ٧.

٥. تعتبر الإتاوات بأنها نشأت في دولة متعاقدة عندما يكون دافعها هو تلك الدولة نفسها أو مقيم في تلك الدولة. إنما عندما يكون الشخص الذي يدفع الإتاوات، سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أو لم يكن، يملك في دولة متعاقدة مؤسسة دائمة يتوجب بسببها دفع الإتاوات وتكون هذه الإتاوات على عاتق هذه المؤسسة الدائمة، فعندئذ يجب أن تعتبر هذه الإتاوات بأنها ناشئة في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المؤسسة الدائمة.

٦. حيث أنه، بسبب وجود علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بين كليهما وشخص آخر، يفوق مبلغ الإتاوات المتعلقة باستعمال أو الحق باستعمال أو بالمعلومات التي تدفع الإتاوات بشأنها المبلغ الذي كان سيتفق عليه الدافع والمالك المستفيد في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تسري إلا على المبلغ المذكور أخيراً. وفي هذه الحال، يبقى القسم الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفق قوانين كل من الدولتين المتعاقدتين، مع اخذ الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية بعين الاعتبار.

٧. لا تسري أحكام هذه المادة إذا كان الغرض الأساسي أو أحد الأغراض الأساسية لدى أي شخص معني بإنشاء أو بتحويل الحقوق التي تدفع الإتاوات بشأنها يكمن في الاستفادة بشكل غير شرعي من هذه المادة عن طريق هذا الإنشاء أو التحويل.

المادة ١٣

أرباح رأسمالية (أرباح متأتية من التصرف بالملكية)

١. إن الأرباح التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في أملاك غير منقولة، أشير إليها في المادة ٦، وتقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، يمكن إخضاعها للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها هذه الأملاك.
٢. إن الأرباح المتأتية من التصرف باموال منقولة تشكل جزءاً من الأموال التجارية لمؤسسة دائمة يملكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، بما فيها الأرباح الناتجة عن التصرف بهذه المؤسسة الدائمة (وحدتها أو مع المشروع بكامله)، يمكن أن تخضع لضريبة في تلك الدولة الأخرى.
٣. إن الأرباح التي يحصل عليها مشروع في دولة متعاقدة من التصرف بسفن وطائرات تستثمر في النقل الدولي أو الأملاك المنقولة المتعلقة باستثمار وسائل النقل تلك لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة المتعاقدة.
٤. إن الأرباح الناجمة عن التصرف بأية ملكية غير تلك المشار إليها في الفقرات ١ و ٢ و ٣ لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف بالأموال.

المادة ١٤

الخدمات الشخصية غير المستقلة

١. وفقاً لأحكام المواد ١٥ و ١٧ و ١٨ و ١٩، لا تخضع للضريبة الرواتب والأجور والتعويضات المماثلة الأخرى التي يحصلها مقيم في دولة متعاقدة في ما يتعلق بوظيفة ما، إلا في تلك الدولة ما لم تكن الوظيفة تمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى. وإذا كانت تلك الوظيفة تمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن مثل هذا التعويض الذي ينجم عنها يمكن أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. بالرغم من أحكام الفقرة ١، لا يخضع للضريبة التعويض الذي يحصله مقيم في دولة متعاقدة في ما يتعلق بوظيفة تمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى، إلا في الدولة المذكورة أولاً ، إذا:

- أ- كان المستفيد موجوداً في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو مدد لا يتجاوز مجموعها ١٨٣ يوماً خلال أية مدة اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة الشمسية المعنية، و
- ب- كان التعويض يدفع من جانب أو بالنيابة عن صاحب عمل لا يكون مقيماً في الدولة الأخرى، و
- ج- لا تتحمل التعويض مؤسسة دائمة يملكها صاحب العمل في الدولة الأخرى.

٣. على الرغم من الأحكام السابقة الواردة في هذه المادة، فإن التعويض الذي يحصل عليه مشروع في دولة متعاقدة في ما يتعلق بوظيفة تمارس على متن سفينة أو طائرة تُسغل في النقل الدولي، يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة.

المادة ١٥ أتعاب المديرين

إن أتعاب المديرين والمدفوعات المماثلة الأخرى التي يتقاضاها مقيم لدى دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة شركة مقيمة لدى الدولة المتعاقدة الأخرى، يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

المادة ١٦ الفنانون والرياضيون

١. على الرغم من أحكام المادة ١٤، فإن الدخل الذي يحصل عليه مقيم لدى دولة متعاقدة بصفته ترفيهي، كفنان مسرحي أو سينمائي أو إذاعي أو تلفزيوني أو موسيقي أو رياضي، من نشاطاته الخاصة كتلك التي يمارسها في الدولة المتعاقدة الأخرى، يمكن أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. إذا كان الدخل المتعلق بالنشاطات الخاصة التي يمارسها فنان ترفيهي أو رياضي بصفته هذه لا يعود إلى الفنان أو الرياضي نفسه بل إلى شخص آخر، يمكن أن يخضع هذا الدخل، على الرغم من أحكام المادتين ٧ و ١٤، للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمارس فيها نشاطات الفنان أو الرياضي.

٣. على الرغم من أحكام الفقرتين ١ و ٢، فإن الدخل الناتج عن النشاطات المشار إليها في الفقرة ١ ضمن نطاق المبادلات الثقافية أو الرياضية المنفق عليها بين حكومتي الدولتين المتعاقبتين والتي يتم إجراؤها لأهداف غير توخي الربح، يعفى من الضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمارس فيها هذه النشاطات.

المادة ١٧ معاشات التقاعد

١. وفقاً لأحكام الفقرة ٢ من المادة ١٨، إن معاشات التقاعد والتعويضات المشابهة الأخرى التي تدفع إلى مقيم في دولة متعاقدة مقابل استخدام سابق، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

٢. على الرغم من أحكام الفقرة ١ من هذه المادة، فإن معاشات التقاعد والمدفوعات الأخرى المماثلة التي تسدد بموجب تشريع الضمان الاجتماعي لدى دولة متعاقدة، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

المادة ١٨ الخدمة الحكومية

١. (أ) إن الرواتب والأجور والتعويضات المماثلة الأخرى، غير معاش التقاعد، التي تدفعها دولة متعاقدة إلى أي فرد بشأن الخدمات المؤداة إلى تلك الدولة، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

(ب) غير أن هذه الرواتب والأجور والتعويضات المماثلة الأخرى لا تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى إلا إذا كانت الخدمات مؤداة في تلك الدولة و كان الفرد مقيماً في تلك الدولة وهو:
(١) من رعايا تلك الدولة؛ أو
(٢) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة فقط بهدف تأدية تلك الخدمات.

٢. (أ) إن أي معاش تقاعد تدفعه دولة متعاقدة، مباشرة أو من صناديق أنشأتها، إلى أي فرد فيما يتعلق بخدمات مؤداة إلى تلك الدولة، لا يخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

(ب) غير أن معاش التقاعد هذا يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط، إذا كان الشخص مقيماً في تلك الدولة ومن مواطنيها.

٣. تسري أحكام المواد ١٤ و ١٥ و ١٧ على الرواتب والأجور والتعويضات المماثلة الأخرى وعلى معاشات التقاعد المرتبطة بخدمات قدمت فيما يتعلق بأعمال قامت بها دولة متعاقدة.

المادة ١٩ الطلاب والمتدربون

١. إن المدفوعات التي يتلقاها طالب أو متدرب في إدارة الأعمال ، مقيماً في دولة متعاقدة أو كان مقيماً فيها مباشرة قبل زيارته الدولة المتعاقدة الأخرى التي يكون موجوداً فيها فقط بهدف التحصيل العلمي أو التدريب، لقاء معيشتة أو تحصيله العلمي أو تدريبيه، لا تخضع لضريبة في تلك الدولة شرط أن تكون هذه المدفوعات قد نشأت من مصادر خارج تلك الدولة.

٢. إن التعويض الذي يدفع للطالب أو المتدرب، حسبما هي الحال، لقاء الخدمات المؤداة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ، لا يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة سنتين شرط أن يكون لهذه الخدمات صلة بتحصيله العلمي أو معيشتة أو تدريبيه.

المادة ٢٠ المداهيل الأخرى

١. لا تخضع للضريبة عناصر الدخل العائدة لمقيم في دولة متعاقدة، مهما كان منشأها، والتي لم تتناولها المواد السابقة في هذه الاتفاقية، إلا في تلك الدولة.

٢. لا تسري أحكام الفقرة ١ على الدخل، غير الدخل الناجم عن الأموال غير المنقولة كما هي محددة في الفقرة ٢ من المادة ٦، إذا كان المستفيد من هذا الدخل، المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بأعمال في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها وإذا كان الحق أو الملكية التي يدفع بشأنها الدخل هي متصلة فعلياً بهذه المؤسسة الدائمة. في هذه الحالة تطبق أحكام المادة ٧.

المادة ٢١

الملكية

١. إن الملكية المتمثلة بالأموال غير المنقولة، المشار إليها في المادة ٦، التي يملكها مقيم في دولة متعاقدة والتي تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة الأخرى.
٢. إن الملكية المتمثلة بالأموال المنقولة التي تشكل جزءاً من الملكية التجارية لمؤسسة دائمة يملكها مشروع لدى دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
٣. إن الملكية المتمثلة بسفن و بطائرات يملكها مقيم لدى دولة متعاقدة وتشغل في النقل الدولي، وكذلك الأملاك المنقولة التي لها صلة بتشغيل وسائل النقل تلك، تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى فقط.
٤. إن كافة عناصر الملكية الأخرى الخاصة بمقيم في دولة متعاقدة، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

المادة ٢٢

إلغاء الازدواج الضريبي

١. بالنسبة للبنان، يلغى الازدواج الضريبي كالاتي:
عندما يحصل مقيم في لبنان على دخل أو عناصر دخل يمكن أن تخضع، بموجب قانون بيلاروس ووفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، للضريبة في بيلاروس، يسمح للبنان بأن يسجل له كاعتماد في حساب ضريبيه على الدخل أو على عناصر الدخل مبلغاً يعادل الضريبة التي تدفع في بيلاروس.
بيد انه ينبغي ألا يتجاوز مبلغ ذلك الاعتماد قيمة الضريبة اللبنانية على ذلك الدخل أو عناصر الدخل المحتسبة طبقاً للقوانين والأنظمة الضريبية في لبنان.
٢. بالنسبة لبيلاروس، يلغى الازدواج الضريبي كالاتي:
إذا كان مقيم في بيلاروس يحصل دخلاً (أرباحاً) أو يملك أملاكاً يمكن أن تخضع للضريبة في لبنان وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، تسمح بيلاروس :
(أ) بحسم مبلغ يوازي الضريبة على الدخل (الأرباح) المدفوعة في لبنان من ضريبة الدخل المفروضة على ذلك المقيم،
(ب) بحسم مبلغ يوازي الضريبة على الأملاك غير المنقولة المدفوعة في لبنان من الضريبة على الأملاك غير المنقولة المفروضة على ذلك المقيم.

إنما لا يتجاوز الحسم في أية من الحالتين هذا الجزء من ضريبة الدخل (الأرباح) أو ضريبة الملكية، كما هي محتسبة قبل منح الحسم والمنسوبة، حسب الحالة، إلى الدخل (الأرباح) أو الملكية التي يمكن أن تخضع للضريبة في لبنان.

المادة ٢٣ عدم التمييز

١. لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية متطلبات متعلقة بها، تختلف عن أو تكون أشد عبثاً من تلك الضرائب والمتطلبات المتعلقة بها التي يخضع لها، أو يجوز أن يخضع لها، مواطنو تلك الدولة الأخرى في الظروف نفسها، وبنوع خاص فيما يتعلق بالإقامة. تسري هذه الأحكام أيضاً، على الرغم من أحكام المادة ١، على الأشخاص الذين ليسوا مقيمين لدى إحدى الدولتين المتعاقدتين أو لدى كليهما.

٢. لا يخضع في أي من الدولتين المتعاقدتين الأشخاص عديمي الجنسية المقيمون في دولة متعاقدة لأية ضرائب أو متطلبات متعلقة بها، تختلف عن أو تكون أشد عبثاً من الضرائب المفروضة والمتطلبات المتعلقة بها التي يخضع لها، أو يجوز أن يخضع لها، مواطنو الدولة المعنية في الظروف نفسها.

٣. ينبغي ألا تفرض الضريبة على مؤسسة دائمة يملكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بشكل أقل ملائمة من الضريبة المفروضة على مشاريع تابعة لتلك الدولة الأخرى تقوم بالأعمال نفسها. يجب ألا تفسر أحكام هذه المادة بأنها تلزم دولة متعاقدة بمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أية تعويضات أو إعفاءات أو حسومات شخصية لأغراض التكليف الضريبي بسبب الوضع المدني أو المسؤوليات العائلية التي تمنحها إلى مقيمين لديها.

٤. باستثناء ما ينطبق عليها من أحكام المادة ٩ أو الفقرة ٧ من المادة ١١ أو الفقرة ٦ من المادة ١٢، فإن الفائدة والإتاوات وغيرها من الأموال المنفقة التي يدفعها مشروع تابع لدولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجب أن تكون، لغرض تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة والعائدة لهذا المشروع، قابلة للحسم في ظل الظروف نفسها كأنها دفعت إلى مقيم في الدولة المذكورة أولاً. وكذلك فإن أي ديون مترتبة على مشروع تابع لدولة متعاقدة لصالح مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تكون، لأغراض تحديد الملكية التابعة لهذا المشروع والخاضعة للضريبة، قابلة للحسم في ظل الظروف نفسها وكأنها قد أجريت لمقيم في الدولة المذكورة أولاً.

٥. إن مشاريع دولة متعاقدة، والتي يملك رأسمالها كلياً أو جزئياً أو يشرف عليها مباشرة أو غير مباشرة واحد أو أكثر من المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى، لا تخضع في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً لأية ضرائب أو متطلبات متعلقة بها تكون اشد عبثاً من الضريبة المفروضة والمتطلبات المتعلقة بها التي تخضع لها أو يجوز أن تخضع لها مشاريع مماثلة أخرى تابعة للدولة المذكورة أولاً.

المادة ٢٤

إجراءات الاتفاق المتبادل

١. إذا اعتبر شخص أن أعمال إحدى الدولتين المتعاقدتين أو كلتاها تؤدي أو ستؤدي إلى تكليفه بضرائب لا تتوافق مع أحكام هذه الاتفاقية، فيجوز له، بصرف النظر عن الوسائل التي يوفرها القانون المحلي في هاتين الدولتين، أن يرفع قضيته إلى السلطة المختصة لدى الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها، أو أن يرفعها، في حال كانت قضيته ترد تحت الفقرة ١ من المادة ٢٣، إلى السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يكون مواطناً فيها. يجب رفع القضية خلال ثلاث سنوات من التبليغ الأول للإجراء الذي يؤدي إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.

٢. تسعى السلطة المختصة، إذا بدا لها الاعتراض مبرراً وإذا لم تستطع التوصل لحل مرضٍ لتسوية القضية بالاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى وذلك من أجل تجنب الضريبة التي لا تتوافق مع هذه الاتفاقية. وينفذ أي اتفاق يتم التوصل إليه بالرغم من أية أحكام تتعلق بأية مهل في القانون الوطني للدولتين المتعاقدتين.

٣. تسعى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين لأن تحل بالاتفاق المتبادل أية مصاعب أو شكوك ناشئة عن تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها. كما يجوز لها التشاور معاً لإلغاء الأزواج الضريبي في الحالات غير المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

٤. يجوز للسلطات المختصة التابعة للدولتين المتعاقدتين الاتصال مباشرة ببعضها البعض لغرض التوصل إلى اتفاق، بمعنى الفقرات السابقة. وعندما يبدو من المستحسن إجراء تبادل شفهي في الآراء، في سبيل التوصل إلى اتفاق، فإنه يجوز أن يجرى هذا التبادل عن طريق لجنة تتألف من ممثلين عن السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين.

المادة ٢٥

تبادل المعلومات

١. تتبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين ما يلزم من معلومات لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو أحكام القوانين المحلية في الدولتين المتعاقبتين بشأن الضرائب التي تشملها هذه الاتفاقية وذلك، بقدر ما تكون هذه الضرائب المفروضة لا تتعارض مع الاتفاقية. لا تقيد المادة (١) تبادل المعلومات. تعامل أية معلومات تتلقاها دولة متعاقدة كمعلومات سرية بالطريقة نفسها كالمعلومات التي يتم الحصول عليها بموجب القوانين المحلية لتلك الدولة، ولا يجوز البوح بها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) التي تعنى بتقدير أو تحصيل الضرائب التي تشملها هذه الاتفاقية أو ببيت الاستئناف المتعلقة بتلك الضرائب أو ملاحقتها أو تنفيذها. على أولئك الأشخاص أو تلك السلطات أن لا تستعمل تلك المعلومات إلا لهذه الغايات. ويجوز لهم أن يفضوا بالمعلومات في المحاكمات العلنية أو في القرارات القضائية.

٢. لا يجب في أي حال من الأحوال تفسير أحكام الفقرة (١) بأنها تفرض على دولة متعاقدة الالتزام بالتالي :

- (أ) تنفيذ إجراءات إدارية لا تتوافق مع القوانين والإجراءات الإدارية لتلك الدولة أو للدولة المتعاقدة الأخرى؛
- (ب) تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو في السياق العادي للإجراءات الإدارية لتلك الدولة أو للدولة المتعاقدة الأخرى؛
- (ج) تقديم معلومات تكشف عن أي سر تجاري أو صناعي أو مهني أو يتعلق بطريقة إنتاج أو معلومات يكون الكشف عنها مخالفاً للنظام العام.

المادة ٢٦

أعضاء البعثات الدبلوماسية والمناصب القنصلية

لا يمس أي نص في هذه الاتفاقية بالامتيازات الضريبية الخاصة بأعضاء البعثات الدبلوماسية أو المناصب القنصلية بمقتضى القواعد العامة في القانون الدولي أو بمقتضى أحكام الاتفاقات الخاصة. هذه الاتفاقية وما كانت لتتاح لولاها.

المادة ٢٧ الدخول حيز التنفيذ

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الثلاثين بعد تاريخ الأشعار الأخير الذي يفيد بأن الدولتين قد التزمتا بالإجراءات القانونية الداخلية المطلوبة في كل من البلدين لوضعها موضع التنفيذ. تطبق هذه الاتفاقية:

- (أ) في ما يتعلق بالضرائب التي تقتطع لدى المصدر، على الدخل المحصل في أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني من السنة الشمسية التي تلي تلك التي يبدأ فيها سريان مفعول الاتفاقية؛
- (ب) في ما يتعلق بالضرائب الأخرى، على الضرائب الممكن فرضها خلال أية مدة خاضعة للضريبة ابتداءً من أو بعد الأول من كانون الثاني من السنة الشمسية التي تلي تلك التي تدخل فيها هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

المادة ٢٨ إنهاء الاتفاقية

١. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول إلى أن تنتهيها دولة متعاقدة.

٢. يجوز لأية من الدولتين المتعاقدتين أن تعطي الدولة المتعاقدة الأخرى، عبر الطرق الدبلوماسية، إشعاراً خطياً بإنهاء، في أو قبل الثلاثين من حزيران من أية سنة مالية ابتداءً من السنة الخامسة التي تلي تلك السنة التي دخلت فيها هذه الاتفاقية حيز التنفيذ. في هذه الحال، يتوقف مفعول هذه الاتفاقية:

- (أ) في ما يتعلق بالضرائب المقتطعة عند المصدر، على الدخل الحاصل في أو بعد الأول من كانون الثاني من السنة الشمسية التي تلي السنة التي أعطي فيها إشعار الإنهاء.
- (ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، على الضرائب التي يمكن فرضها على أية مدة خاضعة للضريبة ابتداءً من أو بعد الأول من كانون الثاني من السنة الشمسية التي تلي تلك التي أعطي فيها الإشعار.

إثباتاً لذلك، فإن الموقعين أدناه المخولين لذلك حسب الأصول من جانب حكومتيهما، قد وقعا هذه الاتفاقية.

حرر في بيروت بتاريخ ١٩ حزيران ٢٠٠١ على نسختين أصليتين باللغات العربية والبيلاروسية والإنكليزية، ولكافة النصوص نفس الحجية القانونية. في حال الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الإنكليزي.

عن حكومة
الجمهورية البيلاروسية

M. Lyubchik

عن حكومة
الجمهورية اللبنانية

فؤاد السنيور